ENGLISH INFLUENCE ON CHINESE LEXICON AND SYNTAX: TRANSFERENCE AND TRANSLATIONSEZE IN AN SELECTED TEXT RELATED TO INFORMATION TECHNOLOGY

POON WAI YIN, VERA
STUDENT NO. 99401185

A Dissertation Submitted In Partial Fulfilment Of The
MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY
AUGUST 2001
Abstract

The development of the Information Technology (IT) industry is soaring fast nowadays worldwide, naturally including Hong Kong. Both English and Chinese texts related to the Internet section of the IT industry are also increasing in Hong Kong. The author is interested in studying Chinese texts in the IT industry aimed at general public who mostly receive no formal training in the IT industry. Such texts supposedly need to adjust themselves on relevant writing styles to cater for the needs of readers.

This dissertation aims at a brief examination of Chinese IT texts in Hong Kong for the influence from the English source text before translation on lexical and syntactical level. Instances of transference and translationese will be noted with evaluations. Chapter 1 briefly discusses past research efforts on relevant fields, and Chapter 2 introduces more concretely how the evaluation is made. Actual text analysis can be found in Chapter 3, where the text under analysis will be examined according to the sequence of the pages; then in Chapter 4 classifications of various deviations are presented. In Chapter 5, conclusion on the findings in the analysis would be suggested.
摘要

近來資訊科技這個行業在世界各地的發展一日千里，香港當然不會例外。資訊科技業內有關互聯網的英漢文體也在香港迅速增加，對於專為一般未受有關專門訓練的廣大市民而撰寫的中文資訊科技文體，筆者甚感興趣，皆因這類文章理應適度調整寫作風格以迎合讀者需要。

本論文旨在簡介香港的中文資訊科技文章，研究未經翻譯的英文原文在字詞和句型方面如何影響譯文。譯文如有借用詞或翻譯腔，均依次評審。第一章主要為過往有關研究概況，第二章將詳述本文的評審基準，第三章為個別病句分析，依原文次序排列，第四章把研究結果歸納為數個類別，第五章為全文總結。
# Table of Contents

Page of acceptance  
Acknowledgement  
Abstract (English)  
Abstract (Chinese)  
Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chapter 1</td>
<td>Literature Review</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 2</td>
<td>Methodology</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 3</td>
<td>Analysis of deviations</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 4</td>
<td>Classification of deviations</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 5</td>
<td>Conclusions</td>
<td>101</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notes | 103

Appendix 1
Appendix 2
References